

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS
VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ESCOLARIZADA ALTERNATIVA Y ALFABETIZACIÓN
UNIDAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PROYECTO "EIBAMAZ"

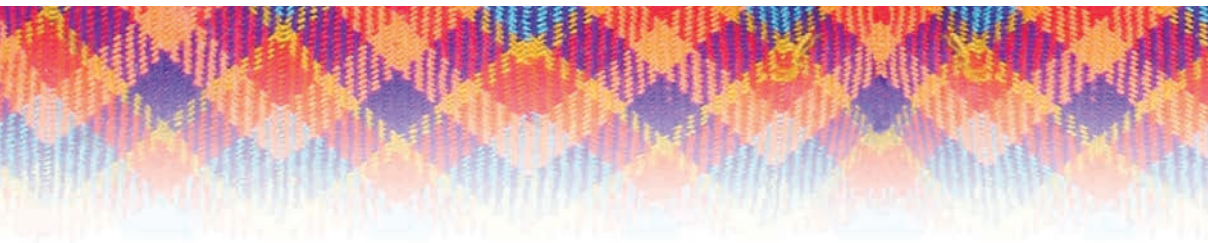
LENGUAJE TSIMANE' N°2

PARA
ENSEÑANZA DE LA
LENGUA MATERNA COMO
PRIMERA LENGUA

ministerio de
**educación
y culturas**
bolivia



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UECB - Finlandia



LENGUAJE
TSIMANE'
PARA
ENSEÑANZA EN
LENGUA MATERNA

Nº 2

Lenguaje Tsimane' 2
Primera edición 2009.
Depósito Legal: cccccc
Proyecto EIBAMAZ

Autores:
Gran Consejo Tsimane'
Equipo de Directores y Profesores de
Núcleos y Unidades Educativas Bilingüe de San Borja

Responsable a.i. Unidad de EIB
Justino Callisaya Acero

Técnico de Producción de Materiales-EIBAMAZ
Canterbury Tambo Tiñini

Edición y Revisión Lingüística
Cándido Nery Tayo

Ilustración y diagramación
Miguel Ángel Alcoba García

Coordinación y asistencia técnica UNICEF
Adán Pari Rodríguez

Apoyo financiero
Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia
UNICEF

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro.
Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad del pueblo Tsimane'. Su elaboración estuvo a cargo de técnicos del EIBAMAZ del Ministerio de Educación, docentes y hablantes tsimanes.

Presentación

El libro de lectura y escritura “Lenguaje Tsimane’ N° 2”, elaborado bajo la dirección del equipo de profesionales responsables de producción de materiales del Proyecto EIBAMAZ, será un material para la enseñanza y aprendizaje de la lengua Tsimane’. Es un trabajo colectivo elaborado entre directores, profesores y el Gran Consejo Tsimane’.

En su contenido se concibe una estructura secuencial sustentado en el enfoque sociocultural, sociolingüístico y pedagógico, enmarcado en el método global de oraciones y palabras, conformado por 3 unidades de aprendizaje:

1. Aprendiendo vocales nasales.
2. Las palabras con sílabas complejas.
3. Gramática.

La enseñanza y aprendizaje en la lengua materna se fundamenta principalmente por las siguientes razones:

- Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna.
- La educación en lengua materna es fundamental para aprender una segunda lengua.
- El bilingüismo otorga a los alumnos mayor capacidad de desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ellas desde su propia visión del mundo.
- La escolaridad en lengua materna de los alumnos, junto al aprendizaje del castellano como segunda lengua, permite que éstos alcancen mejores resultados en todas las materias del currículo.
- Finalmente la educación en lengua materna es un derecho inalienable de todo ser humano.

En este contexto la enseñanza y aprendizaje en lengua materna es más significativo para el alumno, porque permite mejorar la calidad educativa, fortaleciendo su identidad sociocultural y lingüística, y autoestima de los niños y niñas tsimanes.

Orientaciones didácticas

Para la aplicación de nuestro libro de lectura "Lenguaje Tsimane' N° 2" para la enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua materna, se recomienda seguir algunas etapas que permitirán tener éxito en el proceso del trabajo.

I.- Etapa de aprestamiento

Es la etapa preparatoria del niño, antes de aprender a leer y escribir, donde el niño se inicia a la conversación, hablar, escuchar, manipular y realizar varios ejercicios de coordinación visomotora.

II.- Etapa inicial

Aquí se inicia con el aprendizaje de la lectura, el reconocimiento gráfico y trazo de las seis vocales nasales complementarias en letras minúsculas.

III.- Etapa de desarrollo progresivo

Esta etapa está dedicada al aprendizaje de las consonantes y sus combinaciones del alfabeto tsimane', en una secuencia progresiva empezando por las palabras con sílabas directas de dos letras y luego compuestas de tres letras donde más se enfatiza en este grado.



Proceso didáctico

En el aprendizaje de cada contenido de la lectura y escritura se recomienda seguir estos pasos:

1.- Motivación

Presentación de la lámina principal (Mo' aꝑej fer pachyi') código motivador.

Decodificación de la lámina principal, descripción e interpretación.

Formación oral de frases u oraciones con (texto motor).

Reconocimiento de la oración y la palabra motora.

Mo' aꝑej fer pachyi'

aꝑej

2.- Lectura de conjuntos integrados

Observación y descripción, lectura de imágenes.

ava'

ava'tum

araraj

ivaj

ishij

isitai'

Conversación sobre el significado de los demás vocablos asociados.

Lectura por columnas de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba

Reforzamiento de la lectura en sentido horizontal.

3.- Síntesis.

Composición de palabras con los sonidos asociados.

čanam'

čochaqui'

čushaquity

čäsyis

dyisi

dyuij

dyä'tsi'

Descubrir las palabras que contengan los sonidos aprendidos.
Formar frases y oraciones con las palabras compuestas.

Mu'ya' dai' charara' tsique'can

Mu' chiviya ðoni

Jäm' jebac mu' chu'

Lectura comprensiva de las oraciones.

4.- Escritura

La lectura y la escritura son procesos sucesivos, el uno junto al otro, como aplicación práctica de los contenidos aprendidos.

Es importante fijar en los niños, la forma de la escritura de las palabras y las sílabas, escribiendo con movimientos concretos con el dedo en el aire, en el piso, sobre la mesa, en la pizarra y finalmente en el cuaderno, siguiendo los trazos correctos de cada letra.

5.- Evaluación

La evaluación es un proceso permanente que se realiza antes, durante y después de cada actividad, para apoyar y reforzar el aprendizaje de la lectura y escritura de los estudiantes.

6.- Actividades de reforzamiento

Son actividades destinadas a la consolidación de los conocimientos que permiten a su vez desarrollar las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir, que deben ser trabajados progresivamente.



Tashêches unidad

**Ji'châyitiçâ'
vocales
nasales in**

STIMAN Nº 2

Sánacdye' juijçan ji'jecacsi' in



Mo' aþej fer pachyi'

aþej



aþa'



aþa'tum



aþararaj

a

e

i

o

u

ä

Sánacdye' jujîçan ji'jecacsi' in



Mo' ɛrej' bǎ'yi' pocho'çan
ɛrej



enas



ɛ'bina

á

ɛ

í

ó

ú

ä

Sánacdye' jujjân ji'jecacsi' in



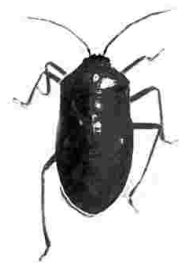
Mu' itsiqui jebel' shush
itsiqui



ivaj



ishij



isitai'

ḁ

Ḃ

Ḅ

Ḇ

Ḉ

Ḋ

Sánacdye' jujjêan ji'jecacsi' in



Mo' ris jebete shoco'

ris



to'



rota'





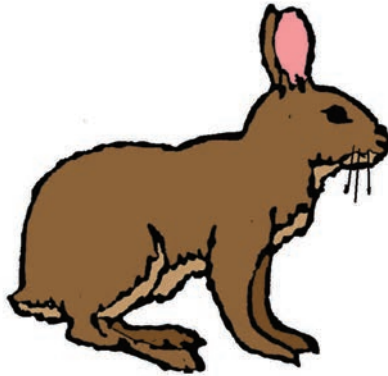








Sánacdye' jujîçan ji'jecacsi' in



Mo' untyutyu' bā'yi' dārāçan
untyutyu'



uțsutsu'



ununu'

ă

ę

!

o

u

ă

Sánacdye' jujjĉan ji'jecacsi' in



Mu' miquity anic äjsäty

äjsäty



väsh

äjpäty

äjsäs

ä

ę

!

o

u

ä

Cachtacdye'tumsi' vocales in



Mu' o'pito' najyi mayedye'che'
o'pito'

ḁ' e' i' o' u' ä'



o'boyo'



jajru'

Cachtacdye'tunsi' vocales in juijcan ji'jecaâsi' in



Anic jäm'tyi' mu' ẹ'bina

ẹ'bina

ạ'

ẹ'

ị'

ọ'

ụ'

ä'



ạ'cava'



ọ'oyo

Pärä'yis unidad

**Êyacye'
sílaba
compuestastumsi'
in**

**'SIMANE'
Nº2**



Jäm' jebac mo' êojêo êojêo

5



êanam'

êochaqui'

êushaquity

êäsyis

êatsje'

êojtyi'

êucushtyi'

êäsje'

êaijya'

êoshi

êui'tui'

êävädye'

êa

êo

êu

êä

- 1 Nono' êochaqui' arosh
- 2 Mo'ya' êanam' achuj in
- 3 Táta yu êoshi dără'êan

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'châyitiêas

Jâm'tacseja' oración in



**Mu' charara' jebete cum
charara'**



chiviya



chu'

chirijri

chu'chu'

cha

che

chi

cho

chu

chä

- 1** Mu'ya' dai' charara' tsique'çan
- 2** Mu' chiviya poni
- 3** Jäm' jebac mu' chu'

Carijtacdye':

Quevac pëyacdye' in aty jîçhäyitiças

Jäm'tacseja' oración in



Jäm'si' mo' **chi'chi'**
chi'chi'



chuti in



chun

chetaqui

chädye'

cha

che

chi

cho

chu

chä

- 1 Táta çhetaqui tîij
- 2 Dârves çhun moyjcos mu'
- 3 Çhajçhayi mu' covamba

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jîçhäyitiças

Jäm'tacseja' oración in



Nono' dyebaqui' sara'ij
dyebaqui'



dyisi



dyuij



dyä'tsi'

dyäcje'

dyetse'

dye

dyi

dyu

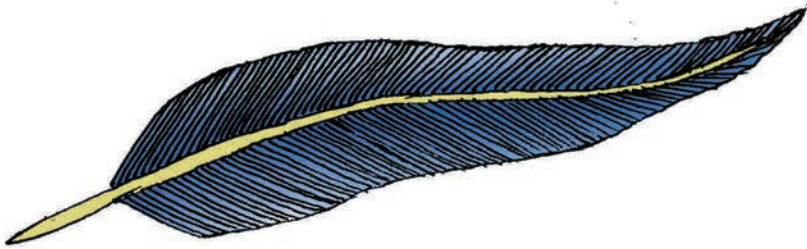
dyä

- 1 Antonio dyuij matočan**
- 2 Táta dyetse' yiris sacabadye'**
- 3 Ana dyebaqui' qui'si'**

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty ji'chäyitiças

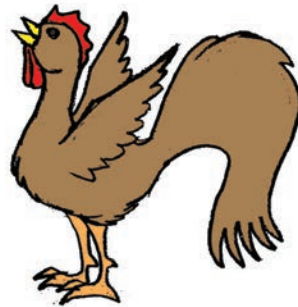
Jäm'tacseja' oración in



Mo' p̂an opas mu' ĵam je p̂a'nacdyes ijme
p̂an



p̂en



p̂oñij

p̂ochje'

p̂aquidy'e'

p̂a

p̂e

p̂i

p̂o

p̂u

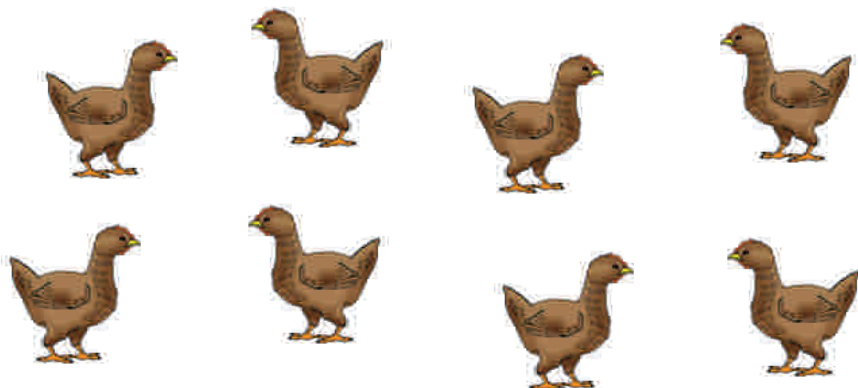
p̂ä

- 1 Fer pôñij mu' ojtere'
- 2 Robertos pâquidye' mu'
- 3 Mo' pêen jejmiti'

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jî'châyitiças

Jäm'tacseja' oración in



Mo'ya' q̄uen'c̄an atava in
q̄uen'c̄an

q̄uem'je'

q̄uinve

q̄ueshyi

q̄uibaqui

q̄ueshje'

q̄uiminje'

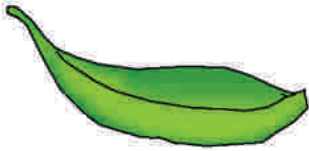
q̄ue

q̄ui

- 1** Antonio q̄ueshje' mo' radio
- 2** Mu' muntyi' q̄uibaqui cajtafa'
- 3** Táta q̄ueshyi aca'chety



Mu' shoco' jebei' shan taras
shoco'



shan



shiva



sha'bo'



shätij

shi'

shobo

shum

sho

she

sha

shi

shu

shä

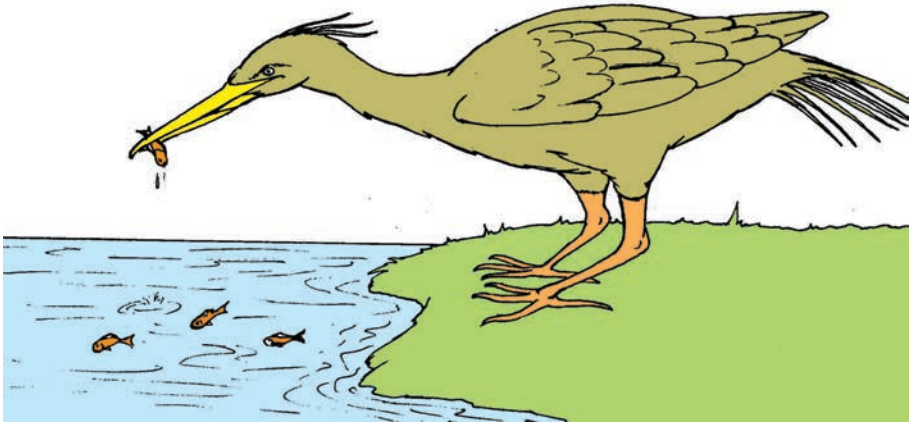
- 1 Mu' shätij jebei' o'yi
- 2 Mu' sha'bo' tui' japacjodye'
- 3 Mu'ya' dai' sobo quijodye'çan

Carijtacdye':

Quevac pëyacdye' in aty jîçhäyitiças

Jäm'tacseja' oración in



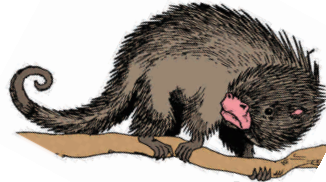


Mo' tsam jebete cum

tsam



tsini'



tsotsoj



tsabu



tsun

tsa

tse

tsi

tso

tsu

tsä

- 1 Mo' tsam jebacsi' cum in
- 2 Mu' tsəbu nəti tsedyedye'
- 3 Mu' tsiñi' jebete tsanaj

Carijtacdye':

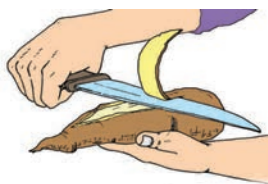
Quevac pəyacdye' in aty jičhäyitičas

Jäm'tacseja' oración in





Furyi' mo' tšij
tšij



tšacan'je'



tšiv'



tšuprus

tšij

tšocon'

tšäv

tšejtšejyi

tšube'

tšävve

tša

tše

tši

tšo

tšu

tšä

- 1 Nono' tšacan'je' o'yi
- 2 Táta tubajte tšocon'
- 3 Mo' nono' quevaqui' tšij

Carijtacdye':

Quevac pêyacdye' in aty jičhäyitičas

Jäm'tacseja' oración in





**Jäm'si' mo' tyicacdye' Anas
tyicacdye'**



tyéquis

tyedyes

tyiquiqui

tye



tyicacdye'

tyi'muj

tyutyu'ra

tyi



tyäquij

tyum'

tyira'

tyä

- 1 Jebei' shan mu' tyäquij
- 2 Jäm'si' mo' tyequis
- 3 Jäm' jebac mu' tyutyu'ra

Carijtacdye':

Quevac pëyacdye' in aty jî'chäyitiças

Jäm'tacseja' oración in



Ĉhibinyis unidat

**Jun'chuc
jemoñe' sanaĉa'**

**'SIMANE'
Nº2**

DYIM'TACSEJA' YU'TACTYI' IN CURSOĀNTYI' TSUN.



Notacdye'tum ji'ĉhiyacssissi' dyim'tacseja' yu'tactyi' in
cursoĀntyi' tsun.
Jäm'tyeja' yiris vajmu'yadye' paj qui dyim'tacseja'
yu'tactyi'dyety in:

Mu' presidente: fertyi' yu'tactyi'

Mu' vicepresidente: notaquity presidentety.

Mu' secretario de acta: mu' sañe'tyi' acta in.

Mu' tesorero: tsimtety querecha.

Mu' secretario deporte: Jäm'tye'tyi' campeonato.

Mu' vocal: notacsity räjä yu'tactyi' in.

Jäm'tyeva' ɔij codacdyes pêyacdye' in:

1.- ¿Tyibuty notaqui' dyim'tacsi yu'tactyi' in?

.....

2.- ¿Juñucsi' buty rui'cu' yu'tactyi' in?

.....

3.- ¿Tyibuty bächäi' vajmuya'dye'?

.....

Ĥeyacdye' sánacsi'.

**Dyim'tacseva yu'tactyi' in cursoçantyi' in judyeya'
sanacsebiva tij mu' in.**

Presidente

Vicepresidente

Secretario actaty mo'

Secretario majmaityity mu' in

Vocal

MO' PÊYACDYE'

Mo' pêyacdye' mo' nash ma'edye', unya' pêyitidyey', çhime'dye sanacdye' pajqui tupuj me'bu'yi pêyiti muntyi' in.

Jun'chuc pêyitiça':

- Me' momo' çhu'ya' pêyitiça'.
- Choco' choco' pêyitiça'.
- Sánacdye'ya' pêyitiça'.

PÊYEVA' JÄJÄM'TUM QIJ SÁNACDYE' IN

- 1.-Cajro judyeya' Renato pêyaqui ji'çhäyitidyey'çan in.
- 2.-Moch bu'yi Cajro pêyete Renato choco' choco' unya'.
- 3.-Renato sáneyete yiris carta Cajro.

YU'TYEVA' NÓMERO RUIJSIS

Pêyitidyey' choco' choco' unya'.

Pêyitidyey' sánacdye'ya'

Pêyitidyey' çhuya' momo'

MO' PĚYACDYE'

Mo' pĚyacdye' mo' nash vajmuyadye' ma'edyes mo' jun'ĉhuc pĚyaĉa'.

Jeņej oij in:

“mi”	“yu”	“ra”	“pĚan”
Săcsi	taca'	tsimane'	

Mo' nash pĚyacdye' in ji'ĉhetiti' meijbu'yi' in:

Yirisysis silaba in: mi, yu, pĚan.

Pără'yis silaba in: táta, nono', ñeta'.

Ĉhibinyis silaba in: jemoņe', atava, machitu.

Vajpedye'yis silaba in: ji'jăcacsı', tsunsi'ĉansı'.

Dai'si' silaba in: ji'ĉhăyitidy'e'.

Carijtacdye' aca'yas:

Saņeva' ĉhibibin jıjcai' pĚyacdye' in:

.....

.....

.....

.....

.....

Jăm'tacseva oracion in mo'intum pĚyacdye' in.

.....

.....

.....

.....

JI'CHÄYITIÇA'GRAMATICA

MO' ORACIÓN

Mo' oración mo' nash yiris pêyacdye' cutssis jun'chuc pêyaqui yirity muntyi'.

Jeñej ɔij:

Mo' ji'chiyacsis anic jäm'si'

Yiris oración me'chui' ɔij in:

Sujeto: Mo' nash tij muntyis, jebacdyes jedyes çui' momo'.

Predicado: Jätäj yi çhuc mu'muntyi'.

Yirisçan oración yi' jätäj yi çhuc mu' muntyi'

Mo' ji'chiyacsis. Mo' nash sujeto.

Anic jäm'si'.

Mo' nash predicado.

Sánacseva sujeto in judyeya' predicado in:

Mo' escuera tsun anic jám'si'.

Sujeto

Predicado

Mo' ji'chiyacsis jám'yis.

Sujeto

Predicado

Mu' in miqui' muntyi' in majmaij perota in.

Sujeto

Predicado

Tata yu carijtaqui quijodye'çan.

Sujeto

Predicado

MO'YA' ÑIJÑI ORACIÓN IN.

Afirmativas. Me' yeja'.

Mu' in miqui' muntyi' majmai' in.

Dubitativas. Me' yeja'.

Jam jeñej majmai' ji'jujtyitidye'ya' in.

Interrogativas. Codacdyes ðeyacdye' in.

¿Junyis buty tsunsi' ji'çhiyacsis?

Admirativas. Me' yeja'.

¡Anic jämsi' tsunsi' escuera!

Carijtacdye' aca'yas:

Jäm'tacseva çananam' oracion in mo' in tum pêyacdye' in aty jîchäyitiças.

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

Táta yu dārāij



Táta yu moch jįcāij dārāij,
ĉāĉāij na chei'ya' aca'ya'
aty itsi' jebacdye' in.

Nono' yu yoqueva'joi'
ĉāĉāij na jam ca'ñibun táta.

Aty menya' venchuban táta yu,
tuban' yiris quti' dārsi'
judyeya' yocsi' miquis.
Ma'jodye'tum jejmiti' nono' yu.

Vortyeva' oij codacdyes p̄eyacdye'in

1.- ¿Jun'tacva'joi' buty nono' jambi'dyem' venčhuban táta?

.....

2.- ¿Aty venčhuban táta jun'buty jemiti' nono'?

.....

3.- ¿Jun'quis buty ujai' quití' táta?

.....

ÊYACDYE' ANTONIMO IN.

ma'joi'	yoqui'
därsi'	miquis
chei'ya'	moch

Aca'yas carijtacye'

1.- Quevacseva êyacye' antónimo in.

2.- Jäm'tacseva oracion in êyacye' dacacsistum mi.

MO' CARTA

Renato judyeya' Graciela sañe' in yiris carta viyadyes mu' in na'edye'ya' mu'.

San Borja, 5ya' febrero yomodye' 2009

Señor:

Jorge Tayo Caimane
La Cruz

Ma'jeyacdyety viya':

Qij nash jute' tsun sánacdye dārsi'tum voryedye' na'edye'ya' mi, paj qui jām' ji'jiye' mi rājtumdye çhätidye' mi.

Tsun ra' sobeyac vacacionçan, paj tsan' me' tsun rāçan dyijtuyac.

Jām' ra' çojcate mi mu' cavayo, mo' vaca judyeya' mo' achuj.
Voryedye' dārsi' viya'si' mi.

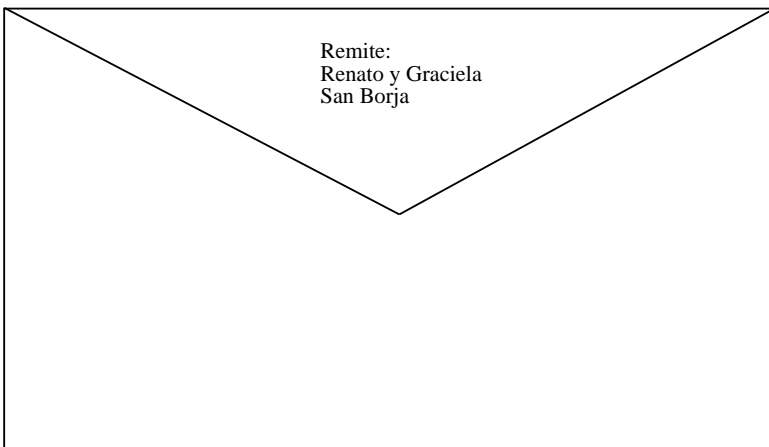
Renato judyeya' Graciela.

Meijbu'yi' sánac

Qêche' sánac tyidyêsçhuc ra' mo' carta.



Qvetaque sánac tyiçhuc jute'.



1.- ¿Tyi buty jute' carta in?

2.- Tyidyesh buty carta?

3.- Junadyesh buty carta?

4.- Renato judyeya' Graciela jätäjjeyaqui' buty viya' in?

Cavebajsha' sánacdye' tsun.

Renato, Graciela, Jorge judyeya' La Cruz.

Mo' in nash cui'si' tij in "Nombres propios" in.

Vaca, çavayo judyeya' achuj.

Mo' nash jam çui'si' tij in "nombres Comunes" in.

MO' TIJ IN

Mo' tij in çhime' je' in sustantivo, mo' nash jäm' paj qui tupuj ji'jäcaceja' muntyi' in, jebacdye' in, çhime' jedye' çui' yocsi' jedye' in.

Qij in jiçhettiti' pärä'çan in, propios in judyeya' comunes in.

Propios

Graciela

Jorge

San Borja

Beni

Bolivia

Comunes

achuj

cavayo

covamba

ijme

quirca

Sánacseva çhibin þeyacdye' in propios in judyeya' çhibin comunes in.

Propios

1.-

2.-

3.-

comunes

1.-

2.-

3.-

Jäm'tacseva oración in

1.-

2.-

3.-

1.-

2.-

3.-

MO' NÓMERO

Mo'ya' pärä' in

1.- Singular je' in, mo' ji'jäque' yiris jedye'.

2.- Plural je' in, mo' ji'jäque' dai' jedye'.

Singular



mishi



cavayo

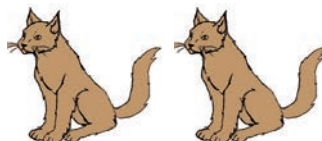


perota



ijme

Plural



mishi in



cavayo in



perota in



ijme in

Yiris ðeyacdye' pajqui ji'jäque' dai' jedye' jemoñe' cäch jeyac mo' ðeyacdye "in".

Ŧuin' sáñeva' çaman' tij comunes in singular judyeya' plural

Singular

Plural

1.-

1.-

2.-

2.-

3.-

3.-

4.-

4.-

Sáneva' çanam' þeyacdye' singulartum

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

Sáneva' çanam' þeyacdye' pluraltum

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

MO' ARTICULO

Mo' articulo mo' nash sánacdye' sanac tashche' bu'yi' yiris tij in, mo' ji'chicaqui' yiris jedye' judyeya' dai' jedye' in. Pärä' nash oij þeyacdye' in:

Yiris momo' jedye' = dai' jedye' in

1.- OIJ MO' IN DETERMINADO IN

Mu' tsun
Mo' añej

Mu' in muntyi in
Mo' in þen in

2.- OIJ MO' IN INDETERMINADO IN

Yirity achuj
Yiris parta

Juñucsi' achuj in
Juñucsi' parta in

Jäm'tacsebiva mo' articulo oijsi' tij in:

ijme

cojiro

táta

taco

mucu'

nono'

coi'dye'

mishi

jerojro' in

tara'

ojñi'

are'reijtyi' in

MO' ARTICULO

Mo' articulo mo' nash sánacdye' sanac tashche' bu'yi' yiris tij in, mo' ji'chicaqui' yiris jedye' judyeya' dai' jedye' in. Pärä' nash oij pêyacdye' in:

Yiris momo' jedye' = dai' jedye' in

1.- OIJ MO' IN DETERMINADO IN

Mu' tsun
Mo' añej

Mu' in muntyi in
Mo' in pêen in

2.- OIJ MO' IN INDETERMINADO IN

Yirity achuj
Yiris parta

Juñucsi' achuj in
Juñucsi' parta in

Jäm'tacsebiva mo' articulo oijisi' tij in:

ijme

cojiro

táta

taco

mucu'

nono'

coi'dye'

mishi

jerojro' in

tara'

ojñi'

are'reijtyi' in

MO' GENERO

Mo' género mo' nash jām' paj qui çhiyacseja' muntyi' in jebacdye' in judyeya' yocsi' jedye' in ju'ñis çhuc son'che jijäcäc judyeya' þenche' ji'jäcäc.

Son'che' ji'jäcäc

Mu' ojtere'

Mu' tsafa'

Mu' miquity

Þenche' ji'jäcäc

Mo' atava

Mo' añej

Mo' miquis

Jäm'tacseva oración in oijtum þeyacdye' in.

1.-

2.-

3.-

4.-



Prohibida
su venta